



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

LUJÁN, 17 DE ABRIL DE 2023

VISTO: la presentación de los programas de las asignaturas Inglés I (Código 31971) e Inglés II (Código 31972); y

CONSIDERANDO:

Que cuentan con dictamen favorable de la Comisión de Plan de Estudio de la carrera Licenciatura en Sistemas de Información.

Que la presente disposición se emite en el marco de las atribuciones conferidas mediante la Disposición CD-E:050-16.

Por ello,

LA PRESIDENTE DEL CONSEJO DIRECTIVO
DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
D I S P O N E:

ARTÍCULO 1º.-Aprobar los programas de las asignaturas que se detallan a continuación para la carrera Licenciatura en Sistemas de Información:

Inglés I (Código 31971). Vigencia 2017-2018.-

Inglés I (Código 31971). Vigencia 2019.-

Inglés I (Código 31971). Vigencia 2020-2021.-

Inglés I (Código 31971). Vigencia 2022-2023.-

Inglés II (Código 31972). Vigencia 2017-2018.-

Inglés II (Código 31972). Vigencia 2019.-

Inglés II (Código 31972). Vigencia 2020-2021.-

Inglés II (Código 31972). Vigencia 2022-2023.-

ARTÍCULO 2º.- Regístrese, comuníquese y archívese.-

DISPOSICIÓN DISPPCD-ELUJ:0000077-23

Prof. Susana Noemí VITAL
Secretaría Académica
Departamento de Educación
Universidad Nacional de Luján.

Mg. Andrea Paula Corrado Vázquez
Presidente Consejo Directivo

DENOMINACIÓN DE LA ACTIVIDAD: Inglés I
TIPO DE ACTIVIDAD ACADÉMICA: Asignatura

CARRERA: Licenciatura en Ciencias Biológicas, Licenciatura en Sistemas de Información, Ingeniería Agronómica, Ingeniería en Alimentos.

PLAN DE ESTUDIOS: 31971

DOCENTE RESPONSABLE:

Sobico Gallardo, María Giuliana – Profesora Adjunta

EQUIPO DOCENTE:

Prof. Juan Alberto AHUMADA - Ayudante de 1ª

Prof. Soledad ALARCÓN - JTP

Prof. Carolina PÉREZ - Ayudante de 1ª

Prof. Rosana Pinotti – Ayudante de 1ª

ACTIVIDADES CORRELATIVAS PRECEDENTES:

PARA CURSAR: ninguna

PARA APROBAR: ninguna

CARGA HORARIA TOTAL: HORAS SEMANALES: 4 - HORAS TOTALES: 64

DISTRIBUCIÓN INTERNA DE LA CARGA HORARIA:

TIPO DE ACTIVIDAD: 1 hora (25%) teórica

TIPO DE ACTIVIDAD: 3 horas (75%) prácticas

PERÍODO DE VIGENCIA DEL PRESENTE PROGRAMA: 2022-2023



CONTENIDOS MÍNIMOS O DESCRIPTORES

[a Completar por la Secretaría Académica del Departamento en correspondencia a lo que figura en el Plan de Estudios de la Carrera]

FUNDAMENTACIÓN, OBJETIVOS, COMPETENCIAS

FUNDAMENTACIÓN

¿Se debe enseñar inglés en la universidad argentina? ¿A escribir, a hablar o a leer el idioma? ¿A los alumnos de grado, o a los de posgrado? En la consideración de una posible respuesta a estas preguntas, dejaremos de lado algunas diferencias que existen entre los profesores de inglés que ejercen en las universidades para señalar una gran coincidencia: se piensa que es aconsejable enseñar a *leer* textos *escritos* en inglés a los *alumnos de grado*. Este debate se inserta dentro de una problemática gloto-política en la que el predominio del inglés en la difusión del conocimiento es un punto altamente controversial. La referencia a la "pesadilla monolingüe" que podría desencadenarse si el inglés terminara por imponerse anulando todas las demás lenguas, y la aseveración "la globalización se declina, preferentemente, en inglés"¹ nos hacen albergar las peores expectativas para el futuro.

Existe una concepción considerablemente difundida de la lengua inglesa que la define como la "lengua del imperio", la lengua de una nación que explotó el trabajo y la riqueza de gran parte de la humanidad a través del colonialismo. Pero esta visión se basa en una importante inexactitud, un error de perspectiva. No fue la nación entera la que perpetró la barbarie, sino una clase social: la burguesía británica. De la misma manera, desplegaron regímenes imperialistas clases dominantes de naciones hispano-hablantes, francófonas, aztecas y niponas, entre muchas otras. Aún en la actualidad, y en nuestro país, la desaparición de lenguas como el Atacameño, el Ona, y el Vilela es el resultado de políticas capitalistas implementadas por la clase social dominante. Volviendo a la lengua inglesa, ésta debe ser entendida como la lengua de distintas clases sociales, y entonces también como la lengua del pueblo inglés, conformado por la clase trabajadora. En relación a la aseveración citada arriba "la globalización se declina, preferentemente, en inglés", queremos decir aquí que el pueblo inglés declina, también en inglés, sus sueños y esperanzas de una sociedad sin explotados, es decir, una sociedad justa y pacífica.

En este programa de enseñanza de lectura de textos en inglés, se concibe el idioma como una herramienta que puede facilitar la comunicación entre grupos y entre miembros de diferentes comunidades: grupos de investigación, sindicatos obreros, escritores y poetas, amas de casa, excombatientes, trabajadores fabriles, e intelectuales. Desde este punto de vista, el idioma inglés se percibe como un eslabón que puede unir pueblos, sin alterar sus lenguas o culturas. La enseñanza del inglés podría asemejarse a una suerte de "militancia" que trabaja en pos de facilitar el entendimiento entre seres humanos de diferentes culturas que comparten un tiempo presente de iguales preocupaciones.

La idea de que es posible elaborar un programa de enseñanza de lectura de textos escritos se apoya en los resultados de numerosos estudios de investigación realizados en el último medio siglo. Los grandes temas de los géneros del discurso, del dialogismo y de la actitud de respuesta activa introducidos por V. Voloshinov a principios del siglo XX tuvieron una fuerte influencia en el desarrollo de la enseñanza de la

¹ Las expresiones entrecomilladas corresponden a Renato Ortiz, en *La Supremacía del Inglés en las Ciencias Sociales*, Buenos Aires, Siglo Veintiuno, 2009, ps. 11 y 17.

lectura en occidente. También ejerció una influencia fundacional la teoría desarrollada por L. Vigotsky, especialmente en sus conceptos de la "zona de desarrollo próximo" y del aprendizaje colectivo. Los avances en la lingüística propiciados por N. Chomsky así como también los estudios en psicolingüística hicieron su aporte, logrando que se prestara mayor atención a cuestiones cognitivas pertinentes al lector y menos atención al texto. De esta manera, a fines de la década de los años setenta, comenzaron a discutirse temas como la motivación, el propósito de lectura, la comprensión de lo leído y la metacognición.

En los mismos años, surgieron otros aportes altamente significativos para el desarrollo de la didáctica de la lectura. Desde el campo de la teoría literaria, más específicamente la teoría de la recepción, la premisa central afirmaba que el significado se crea en la transacción entre lector, texto y contexto. El lector comenzaba a percibirse como un constructor estratégico de sentidos. Con los estudios de Mijail Bajtín acerca del enunciado, termina de aclararse la existencia de dos dimensiones complementarias que se dan en los actos de producción de sentidos: la dimensión verbal y la dimensión extra-verbal o contextual. A su vez, en el mundo académico de habla inglesa, la teoría de los esquemas fue la que predominó. De esta manera se deja de lado el análisis inmanente estructuralista y se emprende el estudio de la relación entre el conocimiento que el lector tiene del mundo y su comprensión lectora. Todas estas líneas de investigación han dejado una semilla en las concepciones actuales de la lectura. En los últimos tiempos, la actividad de la lectura ha sido re-contextualizada de dos maneras distintas: por un lado, como un proceso que está íntimamente relacionado con la escritura, el habla y la escucha y, por el otro, como un proceso de fuerte impronta en la alfabetización.

Es así cómo, en la actualidad, el área de la lecto-comprensión en lengua extranjera ofrece un amplio campo de estudio y especialización. Las teorías de la interpretación de textos subrayan los aspectos sociales, culturales y políticos de los textos. Desde el área de la didáctica de la lengua se brindan modelos de adquisición de la lengua extranjera y metodologías para el desarrollo de la comprensión lectora. La teoría lingüística, a través del análisis del discurso, la pragmática y la sociolingüística, describe la expresión de las ideas en el texto y su relación con el contexto social. Finalmente, las teorías de la sintaxis, la morfología y el léxico explican las formas y significados de las partes más atomísticas del texto, las de la oración y la palabra. Es importante subrayar que el estudio de la dimensión lingüística del texto no supone un aislamiento del discurso de su contexto social ni tampoco la adopción de una visión prescriptivista del lenguaje. También deben ser mencionados los avances logrados en el estudio del discurso con la incorporación de los procesadores de texto y el desarrollo de la lingüística del corpus.

Para la elaboración de este programa, se han tenido en cuenta algunos de los conceptos propuestos por las teorías mencionadas arriba, que son útiles al objetivo general del curso: brindar a los estudiantes herramientas de interpretación que les permitan comprender las ideas expresadas en un texto de su especialidad escrito en lengua inglesa. La lectura que se practica habitualmente en la universidad involucra la consulta de fuentes diversas y la confrontación de miradas disímiles. Nuestra postura incorpora los aportes realizados desde diversos campos de análisis de la lengua y de la interpretación del texto escrito, y responde a las necesidades cognitivas de los alumnos del nivel, presentando la tensión existente entre diferentes perspectivas acerca de la lecto-comprensión. Ceñirse a una sola corriente metodológica, por el contrario, ocultaría esta tensión reduciendo a una línea unívoca el análisis de una actividad humana tan compleja y fecunda como lo es la lectura.

Ahora bien, en el área de la enseñanza del inglés académico en la actualidad, la especificidad de cada disciplina es considerada un aspecto de importancia central. En este programa proponemos trabajar con grupos conformados por alumnos provenientes de una misma disciplina de estudio. Las disciplinas proveen marcos de convenciones y expectativas que estructuran el trabajo que se realiza en el ámbito



de cada una de ellas y que les dan sentido a los textos que circulan en ellas. Por otra parte, y desde una perspectiva más pragmática, las investigaciones han demostrado que el trabajo con textos que tratan temáticas directamente relacionadas con la disciplina de los estudiantes reduce los problemas de comprensión y contribuye a la motivación. Esto estimula la participación de los alumnos, quienes intervienen en la clase brindando sus conocimientos de la especialidad. De esta manera se genera un verdadero intercambio de ideas y conocimientos entre los alumnos y los docentes.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

Ofrecer un espacio que posibilite un primer acceso a la construcción de sentidos a partir del abordaje sistematizado de textos escritos en inglés con contenidos de los ámbitos de la ingeniería en alimentos y en agronomía, las ciencias biológicas y los sistemas de información.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Desarrollar la capacidad de los estudiantes para:

- 1) Adquirir y/o afianzar estrategias de lectura en lengua extranjera y reflexionar sobre las que se utilizan en su propia lengua.
- 2) Interpretar el contenido del texto en la situación comunicativa y en el contexto técnico-científico.
- 3) Elaborar paráfrasis de los conceptos centrales en español y resúmenes de los textos.
- 4) Reflexionar acerca de los recursos discursivos característicos de los géneros académicos y del lenguaje profesional.
- 5) Activar su competencia lingüística general.

COMPETENCIAS

Entendemos que toda propuesta para un curso de lectura que se inserta en el ámbito académico universitario se inscribe en una particular relación de la teoría con la práctica. En nuestras clases, por lo tanto, intentamos orientar a los alumnos en su recorrido por las diferentes etapas de la lectura de textos escritos en inglés teniendo en cuenta estas dos dimensiones.

Para el desarrollo concreto de la asignatura, se propone el recorrido por un protocolo constituido por las siguientes etapas: 1) *predicción*; 2) *cuestionamiento*; 3) *clarificación y verificación*; y 4) *resumen y síntesis*. Este protocolo tiene dos ventajas fundantes. Por un lado, generar un efecto cognitivo (la adquisición de contenidos disciplinares), y por el otro, suscitar una reflexión metacognitiva (la comprensión de la propia tarea de interpretación). Estas operaciones se insertan, a su vez, en una dinámica de clase que alterna el trabajo individual con el grupal con el fin, en ambos casos, de que las conclusiones que se elaboran sean comunicadas y compartidas con el grupo ampliado. En todo momento se intercambian conceptualizaciones a partir de la lectura y del diálogo.

En nuestra propuesta, una clase se inicia con la introducción de un tema a través de la presentación de un texto académico escrito en inglés o de un contenido en soporte virtual. Se valora la primera reacción de los estudiantes y se dialoga sobre una hipótesis a priori del contenido a tratar. A continuación se les asigna a los estudiantes un objetivo de lectura. En la etapa de la *predicción*, los alumnos realizan tareas de preparación para la lectura tales como la activación de sus conocimientos previos del tema, el relevamiento de datos contextuales, el reconocimiento del tipo de texto y el intercambio de información e hipótesis de lectura entre estudiantes y con el docente. El primer abordaje del texto propiamente dicho se realiza a través de la observación y lectura del paratexto, elemento que actúa como mediación

entre el mundo del alumno y el representado en el texto, y que a su vez estimula la continuidad de la lectura —generando el *cuestionamiento*— y permite visualizar la estructura general del texto.

Luego, a través de diferentes actividades de comprensión, se guía a los estudiantes en la lectura completa del texto. Se los estimula a que se valgan de las estrategias de lectura que utilizan cuando leen en español y se enseñan estrategias que faciliten la construcción del sentido integral del texto escrito en inglés. Este punto es importante debido a que existe una marcada tendencia en los alumnos ingresantes a la universidad hacia la lectura fragmentaria y descontextualizada. Las consignas en general apuntan a la jerarquización de los contenidos; al reconocimiento del posicionamiento de los autores; al análisis de los recursos descriptivos, narrativos y argumentativos; a la producción escrita, en español, de paráfrasis y de diferentes clases de transposición de contenidos; y a una intervención simple —en inglés— del discurso escrito. Los estudiantes entran, así, en la fase de la *clarificación* de las ideas. En esta etapa hacen uso del diccionario inglés-español y de los recursos tecnológicos disponibles que facilitan la interpretación, como traductores y diccionarios on-line.

Finalmente, y a través del énfasis en la producción escrita en español, tanto durante la lectura como en el momento posterior a ella, intentamos desarrollar en el estudiante del primer nivel de Inglés la capacidad de elaborar un *resumen* de los contenidos de un texto escrito en inglés. En el segundo nivel de la materia, apuntamos a que el alumno elabore, también en español, una *síntesis* que relacione los contenidos de dos o más textos.

En líneas generales, podemos afirmar que la metodología empleada en este curso consiste básicamente en propiciar un diálogo entre:

- a) la información brindada por el texto,
- b) los conocimientos previos de los estudiantes, y
- c) los conocimientos adquiridos durante el curso.

Esta última cuestión, enunciada en el punto c) arriba, es fundamental, ya que la interpretación del texto escrito en inglés no es fluida; suelen aparecer escollos en la lectura, debido a que hay zonas del texto que resultan difíciles de interpretar. El texto académico, en el que se incorpora una gran cantidad de significado en un espacio reducido, es un texto sintácticamente complejo. En consecuencia las fallas en la interpretación suelen ser frecuentes. El pensar que los contenidos de esas partes ininteligibles para el lector extranjero pueden interpretarse teniendo en cuenta solamente el contexto de la enunciación o el histórico-cultural es, por lo menos, irresponsable. Si fuera posible hacerlo, entonces casi cualquier persona especialista en un área de conocimiento podría comprender un texto escrito en inglés. Una parte del tiempo de clase, entonces, se dedica a la explicación de los siguientes puntos: los rasgos comunes del discurso académico que no son transparentes para el usuario del español. La comprensión de lo escrito es fundamental para que el estudiante desarrolle un sentimiento de placer hacia la lectura. Además, es fundamental advertir a los estudiantes respecto de dichas dificultades ya que los elementos tecnológicos disponibles también fallan en estas interpretaciones.

Consideramos que la práctica de la re-lectura, la reflexión y la escritura como formas razonadas de construir sentido son de extrema relevancia en nuestros cursos. El perfeccionamiento de estas tres destrezas en nuestros alumnos resulta indispensable para su crecimiento como lectores críticos y autónomos. En el mundo actual, donde la espontaneidad y la inmediatez son valores generalizados, la universidad es uno de los pocos ámbitos en los que aún podemos desarrollar este tipo de habilidades que involucran una desaceleración del tiempo y la capacidad de dudar, volver atrás, y modificar las decisiones tomadas.



Por último, resta decir que en esta asignatura, se respetan los diferentes estilos cognitivos de los estudiantes, asignando tareas que requieren estrategias variadas para su realización, incluida la exploración a través de la red virtual. Esta tarea de investigación nos permite guiar un proceso de construcción de conocimiento sobre un tema, en el que el manejo del inglés cumple un papel fundamental. En cuanto al monitoreo de las producciones, proponemos tareas de co-monitoreo y auto-monitoreo, y el docente analiza, corrige y hace devoluciones escritas de los trabajos de los alumnos periódicamente. Creemos que esta metodología posibilita que los estudiantes afiancen un sentimiento de seguridad ante el texto escrito, desarrollen un gusto por la lectura, y continúen en su camino hacia la autonomía intelectual.

CONTENIDOS

Nota bene: Las secciones de este apartado no deben interpretarse como partes de una secuencia temporal. Cada una de ellas describe un estrato diferente del mismo acto de comunicación.

- ◆ De los textos seleccionados. Textos escritos en inglés y de trama dominante narrativa, descriptiva y expositiva. Géneros discursivos: libro de texto, artículo de divulgación científica y correspondencia informativa del ámbito académico de la especialidad.
- ◆ De las estrategias de lectura. Reconocimiento de las estrategias de abordaje más convenientes para cada texto. Relevamiento de índices: texto, contexto y paratexto. Transparencia léxica (cognados, semi-cognados y falsos cognados). Hipotetización, verificación / rectificación. Elaboración de paráfrasis y resúmenes. Uso del diccionario bilingüe en papel y de traductores virtuales.
- ◆ De la textualización. Funciones discursivas: definición, descripción, clasificación, directivas, relación entre lo verbal y lo visual. La narración de procesos. Conectores metatextuales (adición, sucesión, enumeración, ejemplificación, aclaración.) y lógicos (causa, consecuencia, concesión, comparación, contraste).
- ◆ Del discurso, la gramática y el léxico. Breve revisión de las nociones de discurso, texto, oración, palabra y categoría gramatical. La estructura oracional paradigmática del inglés: sujeto – verbo – objeto / complemento. La despersonalización a través del sustantivo y del verbo: nominalizaciones y voz pasiva. La comparación mediante el uso del adjetivo.

REQUISITOS DE APROBACION Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:

CONDICIONES PARA PROMOVER (SIN EL REQUISITO DE EXAMEN FINAL)

DE ACUERDO AL ART.23 DEL REGIMEN GENERAL DE ESTUDIOS RESHCS-LUJ:0000996-15

- a) Cumplir con un mínimo del 80 % de asistencia para las actividades teóricas y prácticas.
- b) Aprobar todos los trabajos prácticos domiciliarios e institucionales previstos en este programa, pudiendo recuperarse hasta un 25% del total por ausencias o aplazos
- c) Aprobar el 100% de las evaluaciones previstas con un promedio no inferior a seis (6) puntos sin recuperar ninguna.
- d) Aprobar una evaluación integradora de la asignatura con calificación no inferior a siete (7) puntos. Esta evaluación es el último parcial, ya que es acumulativo en sus contenidos.

CONDICIONES PARA APROBAR COMO REGULAR (CON REQUISITO DE EXAMEN FINAL)
DE ACUERDO AL ART.24 DEL REGIMEN GENERAL DE ESTUDIOS RESHCS-LUJ:0000996-15

- a) Cumplir con un mínimo del 80 % de asistencia para las actividades teóricas y prácticas.
- b) Aprobar todos los trabajos prácticos domiciliarios e institucionales previstos en este programa, pudiendo recuperarse hasta un 40% del total por ausencias o aplazos
- c) Aprobar el 100% de las evaluaciones previstas con un promedio no inferior a cuatro (4) puntos, pudiendo recuperar el 50% de las mismas. Cada evaluación solo podrá recuperarse en una oportunidad.

EXAMENES PARA ESTUDIANTES EN CONDICIÓN DE LIBRES

Para aquellos estudiantes que, habiéndose inscripto oportunamente en la presente actividad hayan quedado en condición de libres por aplicación de los artículos 29 o 32 del Régimen General de Estudios, [indicar SI o NO] podrán rendir en tal condición la presente actividad.
[En caso de haber indicado NO incorporar una breve fundamentación]

BIBLIOGRAFÍA


Obligatoria

-Inglés I. *Práctica de lectura y escritura en lengua inglesa*. Autores: J. A. Ahumada, S. Alarcón, C. Pérez, R. Pinotti, G. Sobico Gallardo.

-Inglés I. *Apuntes de Cátedra*. Autora: G. Sobico Gallardo.

-*Léxico académico del inglés. Actividades con el vocabulario necesario para leer y escribir ciencia*. Autores: J. A. Ahumada, S. Alarcón, G. Sobico Gallardo.

DISPOSICIÓN CD[A COMPLETAR POR EL DEPARTAMENTO]


Juliana Sobico Gallardo
DNI 48 762 985